



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 25 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1971

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
214

Αριθ. Ε.Ν.8.5)Μ)2260

Περὶ ἀνακοινώσεως τῶν κειμένων τῶν ἀνταλλαγιστῶν τὴν 27-4-1970 καὶ 14-5-1970 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Νέας Ζηλανδίας ἐπιστολῶν περὶ ἀπαλλαγῆς ἐκ τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τῶν ναυτιλιακῶν ἐπιχειρήσεων.

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Τὸ Β. Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν ἀνακοινεῖ κατωτέρω τὰ κείμενα τῶν ἀνταλλαγιστῶν τὴν 27-4-1970 καὶ 14-5-1970 ἐπιστολῶν μεταξὺ τῆς ἐν Καμπέρρα Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας καὶ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Νέας Ζηλανδίας περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τῶν ναυτιλιακῶν ἐπιχειρήσεων.

Τὰ κείμενα αὐτὰ δὲν χρήζουσιν κυρώσεως, καθ' ὅσον ὑφίσταται εἰδικὴ πρόβλεψις ἐν τῷ ἀρθρῷ 6 παράγρ. 2 ἐδαφ. στ' τοῦ Ν.Δ. 3843/1958 (Φ.Ε.Κ. Α' 148/1958).

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἰουλίου 1971

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

No NZ 119 - 35

The Royal Embassy of Greece presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and with reference to the Ministry's Note No. PM35/6/14 of the 17th November, 1969 has the honour to confirm that the appropriate Greek Authorities will grant New Zealand shipowners exemption from taxation, on income from shipping derived from Greece, effective from 1st April, 1969. This exemption will continue in force as long as similar exemption is granted in New Zealand to Greek shipowners.

The Royal Embassy of Greece avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Canberra, 27th April, 1970

The Ministry of External Affairs,
WELLINGTON, New Zealand

PM 35/6/14

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Embassy of Greece and has the

honour to refer to the Embassy's Note NZ 119-35 of 27 April 1970 concerning the taxation of Greek shipowners.

The Ministry is pleased to inform the Embassy that the Commissioner of Inland Revenue in New Zealand, in exercise of his powers under Section 154B of the New Zealand Land and Income Tax Act 1954, hereby grants Greek shipowners exemption from taxation on income from shipping which would otherwise be deemed to have derived from New Zealand. This exemption does not extend to income from other activities which might be undertaken by the shipowners in New Zealand. The exemption will be effective from the income year which commenced on 1 April 1969 and will continue in force as long as similar exemption is granted in Greece.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Royal Embassy of Greece the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
WELLINGTON

14 May 1970

Αριθ. ΝΖ.119-35

Ἡ Βασιλικὴ Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος προσφέρει τὰς προσρῆσεις τῆς πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν καὶ ἀναφερομένης εἰς τὴν διακοίνωσιν τοῦ Ὑπουργείου ὑπ' ἀριθ. PM35/6/4 τῆς 17 Νοεμβρίου 1969, ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβαιώσῃ ὅτι ἀπὸ τῆς 1ης Ἀπριλίου 1969 αἱ ἀρμόδιαι Ἑλληνικαὶ ἀρχαὶ θὰ παρέχουν εἰς τοὺς Νεοζηλανδοὺς πλοιοκτῆτας ἐξαιρέσιν ἐκ τῆς φορολογίας ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος ἐκ ναυτιλιακῶν ἐργασιῶν, τοῦ προερχομένου ἐξ Ἑλλάδος.

Ἡ ἀνωτέρω ἐξαιρέσις θὰ ἰσχύῃ ἐφ' ὅσον ἀνάλογος ἐξαιρέσις χορηγεῖται εἰς τοὺς Ἑλλήνας πλοιοκτῆτας ἐν Νέᾳ Ζηλανδίᾳ.

Ἡ Βασιλικὴ Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος δράττεται τῆς παρούσης εὐκαιρίας, ἵνα ἀνανεώσῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ὑψίστης ἐκτιμῆσεώς τῆς.

Καμπέρρα, 27 Ἀπριλίου 1970

Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν
ΟΥΕΛΛΗΓΚΤΟΝ, Νέα Ζηλανδία

Αριθ. PM35/6/14

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν προσφέρει τὰς προσρῆσεις του εἰς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ ἀναφερθῇ εἰς τὴν Διακοίνωσιν τῆς Πρεσβείας ὑπ' ἀριθ. ΝΖ119-35 τῆς 27 Ἀπριλίου 1970, ἀφορῶσαν τὴν φορολογίαν τῶν Ἑλλήνων πλοιοκτητῶν.

Τὸ Ὑπουργεῖον ἔχει τὴν εὐχαρίστησιν νὰ πληροφορήσῃ εἰς τὴν Πρεσβείαν ὅτι ὁ Προϊστάμενος τῶν ἐκ τοῦ Ἑσωτερικοῦ Ἑσόδων τῆς Νέας Ζηλανδίας, ἐν τῇ ἐξασκήσει τῶν ἀρμοδιοτήτων αἵτινες τῷ παρέχονται διὰ τοῦ Τμήματος 154 Β τοῦ Νεοζηλανδικοῦ διατάγματος τοῦ 1954 ἐπὶ τῆς ἐγγυὸς φορολογίας ὡς καὶ τῆς ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, παρέχει διὰ τῆς παρούσης εἰς τοὺς Ἑλλήνας πλοιοκτήτας ἐξαιρέσιν ἐκ τῆς

φορολογίας εἰσοδήματος ἐκ ναυτιλιακῶν ἐργασιῶν, ὅπερ, ἐν ἐτέρᾳ περιπτώσει, θὰ ἐθεωρεῖτο ὡς προερχόμενον ἐκ Νέας Ζηλανδίας. Ἡ ἐν λόγω ἐξαιρέσις δὲν ἐπεκτείνεται ἐπὶ εἰσοδήματος ἐξ ἐτέρων δραστηριοτήτων αἵτινες ἤθελον ἀναληφθῇ ὑπὸ τὸν πλοιοκτητῶν ἐν Νέᾳ Ζηλανδίᾳ. Ἡ ἐξαιρέσις θὰ τεθῇ ἐν ἐφαρμογῇ ἀπὸ τοῦ ἔτους εἰσοδήματος ὅπερ ἀρχεταὶ τὴν 1.4.1969 καὶ θὰ ἐξακολουθῇ ἰσχύουσα ἐφ' ὅσον ἀνάλογος ἐξαιρέσις παρέχεται ἐν Ἑλλάδι.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα ἀνανεώσῃ πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ὑψίστης αὐτοῦ ἐκτιμήσεως.

Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν

ΟΥΕΛΛΙΓΚΤΟΝ

14 Μαΐου 1970